

Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o.

NP.20.50.200_PL

Zusätzliche Vertragsbedingungen für Architekten-
und Ingenieurleistungen

Version Datum: November 4, 2019

Details der Version: NP.20.50.200_PL.B

Dodatkové warunki umowy do usług architektonicznych i inżynierskich (ZVB Arch), stosowane wyłącznie do pracowni architektonicznych, inżynierskich i ds. planowania lub przedsiębiorstw działających przy zawieraniu umowy w ramach prowadzenia swojej działalności gospodarczej lub samodzielnej działalności zawodowej. Obowiązują wyłącznie powołane poniżej warunki spółki Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o. (dalej "ZD"). ZD nie akceptuje odmiennych warunków Zleceniobiorcy (dalej "ZB"), chyba że ZD wyrazi zgodę na ich obowiązywanie w sposób jednoznaczny i w formie pisemnej.

1. Postanowienia umowy

- 1.1. Umowa zawiera następujące postanowienia, w przypadku niezgodności obowiązują następująca hierarchia:
 - 1.1.1. Zamówienie z załącznikami
 - 1.1.2. Protokół z negocjacji z załącznikami. W przypadku większej liczby protokołów z negocjacji pierwszeństwo mają protokoły z późniejszą datą.
 - 1.1.3. Techniczna specyfikacja zamówienia wraz z załącznikami, jak np. opisy robót budowlanych, rysunki budowlane, harmonogram, arkusz rozgraniczenia usług.
 - 1.1.4. Niniejsze dodatkowe warunki umowy (ZVB Arch) wraz z warunkami płatności ZD.
 - 1.1.5. Szczególne Warunki Zakupu dla Dzieł ZD.
 - 1.1.6. Ogólne warunki zakupu ZD (AEB).
 - 1.1.7. Przepisy polskiego kodeksu cywilnego (k.c.), w tym dotyczące umowy o dzieło (art. 627 i nast.)
 - 1.1.8. Uznane zasady sztuki budowlanej/techniki, w szczególności Normy Europejskie (EN) Europejskiego Komitetu Normalizacyjnego (CEN) lub Europejskiego Komitetu Normalizacyjnego Elektrotechniki (CENELC) oraz wszystkie normy DIN Niemieckiego Instytutu Normalizacyjnego (Deutsches Institut für Normung e.V.), dodatkowo przepisy VDI, VDE, VDS (VDI - Zrzeszenie Inżynierów Niemieckich, VDE - Zrzeszenie Elektryków Niemieckich, VDS - przepisy doty-

Zusätzliche Vertragsbedingungen für Architekten- und Ingenieurleistungen (ZVB Arch) zur ausschließlichen Verwendung gegenüber Architekten, Ingenieur- und Planungsbüros oder Unternehmern, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln. Es gelten ausschließlich die nachfolgenden Bedingungen der Mercedes-Benz Manufacturing Poland sp. z o.o. (im Folgenden „AG“). Abweichende Bedingungen des Auftragnehmers (im Folgenden „AN“) erkennt der AG nicht an, es sei denn, der AG stimmt ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zu.

1. Vertragsbestimmungen

- 1.1. Folgende Bestimmungen werden Vertragsinhalt, bei Widersprüchen gilt die nachstehende Rangfolge:
 - 1.1.1. Das Bestellschreiben mit Anlagen.
 - 1.1.2. Das Verhandlungsprotokoll nebst Anlagen. Gibt es mehrere Verhandlungsprotokolle, gehen jüngere den älteren vor.
 - 1.1.3. Die technische Leistungsbeschreibung mit Anlagen, wie z. B. Baubeschreibungen, Bauzeichnungen, Terminplan, Leistungsabgrenzungsblatt.
 - 1.1.4. Diese Zusätzlichen Vertragsbedingungen (ZVB Arch) nebst Zahlungsbedingungen des AG.
 - 1.1.5. Die besonderen Einkaufsbedingungen für Werkleistungen des AG.
 - 1.1.6. Die Allgemeinen Einkaufsbedingungen (AEB) des AG.
 - 1.1.7. Die Bestimmungen des polnischen Bürgerlichen Gesetzbuchs (BGB), insbesondere die über den Werkvertrag (Art. 627ff.).
 - 1.1.8. Die anerkannten Regeln der Baukunst/Technik, insbesondere die Europäischen Normen (EN) des Europäischen Komitees für Normung (CEN) oder des Europäischen Komitees für Elektrische Normung (CENELC). sowie alle DIN-Normen des Deutschen Instituts für Normung e.V., ferner die VDI-, VDE-, VDS Vorschriften, die von den Bauaufsichtsbehörden eingeführten bautechnischen Baubestimmungen des Deutschen Instituts für Normung e.V. Sofern und soweit

- czące bezpieczeństwa), wprowadzone przez organy nadzoru budowlanego, techniczne przepisy budowlane Niemieckiego Instytutu Normalizacyjnego. O ile i w zakresie, w jakim dane normy DIN lub inne wymienione powyżej przepisy nie są zgodne z uznanymi zasadami sztuki budowlanej/techniki, normy te i przepisy nie obowiązują. W tym przypadku usługi należy wykonać stosownie do uznanych zasad sztuki budowlanej/techniki.
- 1.1.9. Wszystkie odpowiednie przepisy publicznoprawne oraz ustawy i rozporządzenia, a także statuty lokalne dotyczące przedsięwzięcia budowlanego, ponadto przepisy i obowiązki nałożone przez wszystkie prywatne i publiczne podmioty zaopatrzenia emerytalnego oraz specyfikacja CAD ZD w aktualnie obowiązującym brzmieniu.
- 1.2. Części składowe umowy stanowią wyłącznie regulacje powołane w punkcie 1.1. Nie są częścią umowy ewentualne umowy przedwstępne, niepowołane w punkcie 1.1 protokoły lub pozostała korespondencja, w tym w związku z zawarciem niniejszej umowy. Ponadto Ogólne Warunki Handlowe ZB, w szczególności jego warunki dostawy, montażu, sprzedaży i płatności, nie stanowią części składowej umowy, nawet, gdy zostały one powołane w postanowieniach punktu 1.1.
- 1.3. ZB zobowiązany jest w ramach wykonywania swojego świadczenia do współpracy z właściwymi działami ZD i pozostałymi architektami, inżynierami i specjalistami, uczestniczącymi w przedsięwzięciu budowlanym oraz do koordynowania ich działań, udzielania im informacji oraz udostępniania wglądu do swojej dokumentacji. ZB zobowiązany jest do planowania swoich działań z uwzględnieniem świadczeń wszystkich uczestników przedsięwzięcia budowlanego. Stroną umowy upoważnioną do wydawania poleceń jest podmiot zawierający umowę po stronie ZD lub dział wyznaczony przez ZD.
- 1.4. W przypadku różnicy zdań pomiędzy ZB i/lub pozostałymi uczestnikami przedsięwzięcia budowlanego należy niezwłocznie uzyskać decyzję ZD w formie pisemnej.
- DIN-Normen oder andere der vorgenannten Vorschriften nicht den anerkannten Regeln der Baukunst/Technik entsprechen, gilt nicht die DIN-Norm oder die anerkannte Vorschrift; die Leistungen sind in diesem Fall vielmehr entsprechend den anerkannten Regeln der Baukunst/Technik zu erbringen.
- 1.1.9. Alle einschlägigen öffentlich-rechtlichen Vorschriften und Gesetze und Verordnungen sowie Ortssatzungen, die das Bauvorhaben betreffen, ferner die Vorschriften und Auflagen aller privaten oder öffentlichen Versorgungsträger, sowie das CAD Pflichtenheft des AG in der jeweils aktuellen Version.
- 1.2. Vertragsbestandteile sind nur die unter 1.1 aufgeführten. Nicht Vertragsbestandteil sind etwaige Vorverträge, unter 1.1 nicht aufgeführte Protokolle oder sonstige Korrespondenz, insbesondere im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages. Ferner werden auch Allgemeine Geschäftsbedingungen des AN, insbesondere Liefer-, Montage-, Verkaufs- und Zahlungsbedingungen, nicht Vertragsbestandteil, selbst wenn diese in den unter Ziff. 1.1 genannten Bestimmungen aufgeführt sind.
- 1.3. Der AN hat bei der Ausführung seiner Leistungen mit den zuständigen Abteilungen des AG und den sonstigen am Bauvorhaben beteiligten Architekten, Ingenieuren und Sonderfachleuten zusammenzuarbeiten und diese zu koordinieren, ihnen Auskunft zu geben und Einblick in seine Unterlagen zu gewähren. Er hat seine Planung unter Berücksichtigung der Leistungen aller am Bauvorhaben Beteiligten aufzustellen. Weisungsbefugter Vertragspartner ist die vertragschließende Stelle auf AG-Seite bzw. die von dem AG benannte Fachabteilung.
- 1.4. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen dem AN und/oder den sonstigen am Bauvorhaben Beteiligten, ist unverzüglich schriftlich die Entscheidung des AG herbeizuführen.

- 1.5. ZB zobowiązany jest do poinformowania ZD z odpowiednim wyprzedzeniem na piśmie, jeżeli wykonanie przez niego świadczenia wymaga włączenia świadczeń innych uczestników projektu. ZB zobowiązany jest do niezwłocznego zgłoszenia ZD na piśmie ewentualnego opóźnienia w realizacji projektu.
- 1.6. ZB zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania ZD o prowadzonych przez siebie negocjacjach oraz o prowadzonej przez siebie korespondencji. Na żądanie jest on zobowiązany do udzielenia pisemnej informacji o stanie zaawansowania realizowanych przez siebie usług.
- 1.7. Dokumentacja przedłożona ZB oraz wykonane świadczenia ZD i innych uczestników projektu nie zwalniają ZB z jego zobowiązania do samodzielnej weryfikacji tej dokumentacji oraz wynikających z niej świadczeń pozostałych uczestników projektu.

2. Świadczenia ZB

Zakres świadczeń oraz obowiązki ZB wynikają z uzgodnionego w umowie opisu świadczenia oraz ustalonych celów projektu.

- 2.1. Kontrola i koordynacja świadczeń realizowanych przez inne podmioty.
 - 2.1.1. ZB zobowiązany jest do zweryfikowania wyników zrealizowanych już świadczeń związanych z planowaniem i sporządzeniem ekspertyz co najmniej na okoliczność ich racjonalności, w przypadku integracji [świadczeń] zakres obowiązków weryfikacji obejmuje całe zintegrowane świadczenia. Pod pojęciem weryfikacji racjonalności Strony rozumieją sprawdzenie dokumentacji pod względem luk, sprzeczności (w tym sprzeczności z przepisami ustawowymi lub urzędowymi) lub błędów. ZB zobowiązany jest do niezwłocznego wskazania ZD takich braków, o ile nie jest on zobowiązany do usunięcia danych braków w ramach własnych świadczeń na własny koszt. W każdym przypadku należy poinformować o tym fakcie z odpowiednim wyprzedzeniem również ZD.
 - 2.1.2. Na okoliczność, że ZD lub inni uczestnicy nie wykonali swoich świadczeń, w tym świadczeń

- 1.5. Der AN hat den AG rechtzeitig schriftlich darauf hinzuweisen, wenn für seine Leistungserbringung Leistungsbeiträge weiterer Projektbeteiligter erforderlich sind. Der AN hat dem AG unverzüglich schriftlich anzuzeigen, wenn sich der Projektablauf verzögert.
- 1.6. Der AN hat den AG über die von ihm geführten Verhandlungen und den von ihm geführten Schriftwechsel unverzüglich zu unterrichten. Er hat auf Verlangen jederzeit über den Stand seiner Leistungen schriftlich Auskunft zu geben.
- 1.7. Die dem AN vorgelegten Unterlagen und erbrachten Leistungen des AG und anderer Projektbeteiligten entbinden den AN nicht von seiner Verpflichtung zur selbstständigen Prüfung dieser Unterlagen und der darauf basierenden Leistungen der anderen Projektbeteiligten.

2. Leistungen des AN

Das Leistungsbild und die Pflichten des AN ergeben sich aus der vertraglich vereinbarten Leistungsbeschreibung und den vereinbarten Projektzielen.

- 2.1. Kontrolle und Koordination der Leistungen anderer.
 - 2.1.1. Der AN hat die Ergebnisse bereits vorliegender Planungs- und Gutachterleistungen mindestens auf Plausibilität zu prüfen, bei der Integration gehen die Prüfungspflichten weiter. Unter Plausibilitätsprüfung verstehen die Parteien die Prüfung der Unterlagen auf Lücken, Widersprüche (auch Widersprüche mit gesetzlichen oder behördlichen Vorschriften) oder Fehler. Der AN hat den AG auf solche Defizite unverzüglich hinzuweisen, soweit er nicht im Rahmen seiner Leistungen das entsprechende Defizit auf eigene Kosten zu beheben hat. Der AG ist hierüber in jedem Fall ebenfalls vorher zu informieren.
 - 2.1.2. Auf den Umstand, dass der AG oder andere Beteiligte ihnen obliegende Leistungen – insbesondere Vorleistungen für den AN –

- wstępnych na rzecz ZB, lub wykonalni je w sposób nieprawidłowy i że wskutek tego realizacja świadczeń ZB jest utrudniona, ZB może powoływać się wyłącznie w przypadku, gdy i o ile poinformował on niezwłocznie o tym utrudnieniu ZD w formie pisemnej. Bez względu na powyższe zgłoszenie ZB zobowiązany jest jednak do podjęcia we własnym zakresie wszelkich działań zmierzających do usunięcia zakłóceń w przebiegu planowania w ramach wykonywania własnych świadczeń umownych.
- 2.1.3. Wszelkie zastrzeżenia wobec propozycji, poleceń i świadczeń osób trzecich uczestniczących w projekcie ZB zobowiązany jest niezwłocznie zgłosić ZD na piśmie.
- 2.2. Obowiązek informacyjny
- 2.2.1. ZB zobowiązany jest na żądanie ZD do udzielenia w każdym czasie nieodpłatnych kompleksowych informacji. ZB zobowiązany jest do informowania ZD na bieżąco o przedmiocie i przebiegu realizacji swoich świadczeń, w szczególności o wszystkich zdarzeniach wpływających na zaplanowany przedmiot i przebieg realizacji tych świadczeń. Jest on w szczególności zobowiązany do niezwłocznego udzielenia odpowiedzi na wszelkie pytania niezbędne do podjęcia decyzji przez ZD. Powyższe obejmuje udostępnienie całej korespondencji z osobami trzecimi oraz wszystkich projektów i pozostałej dokumentacji - w szczególności zezwoleń, świadectw właściwych organów, zaświadczeń itd.
- 2.2.2. ZB zobowiązany jest do niezwłocznego informowania ZD na piśmie o wszelkich okolicznościach, o których może on powziąć wiedzę w ramach realizacji swoich świadczeń umownych, z których mogą wynikać roszczenia wobec osób trzecich, jak np. innych uczestników prac projektowych lub przedsiębiorstw, którym zlecono realizację budowy. Dochodzenie tego rodzaju roszczeń jest przy tym obowiązkiem ZD.
- nicht oder nicht ordnungsgemäß erbracht haben und der AN dadurch in der Ausführung seiner Leistung behindert ist, kann sich der AN nur berufen, wenn und soweit er diese Behinderung dem AG unverzüglich schriftlich angezeigt hat. Unbeschadet dieser Anzeige ist der AN jedoch verpflichtet, eigenverantwortlich alles zur Behebung des gestörten Planungsablaufes Erforderliche im Rahmen seiner vertraglichen Leistungen zu veranlassen.
- 2.1.3. Etwaige Bedenken gegen die Anregungen, Anordnungen und Leistungen Dritter am Projekt Beteiligter hat der AN dem AG unverzüglich schriftlich anzuzeigen.
- 2.2. Auskunfts- und Unterrichtungspflicht
- 2.2.1. Der AN hat auf Verlangen des AG jederzeit ohne Vergütung umfassend Auskunft zu erteilen. Der AN hat dem AG regelmäßig über den Inhalt und Ablauf seiner Leistungen, insbesondere den zeitlichen Ablauf und unverzüglich über alle den geplanten Inhalt und Ablauf dieser Leistungen berührenden Ereignisse zu berichten. Er hat insbesondere Fragen, die für die Entscheidungen des AG wesentlich sind, unverzüglich zu beantworten. Dies schließt die Überlassung der gesamten Korrespondenz mit Dritten sowie die Überlassung alle Pläne und sonstiger Unterlagen - insbesondere Genehmigungen, behördliche Zeugnisse, Bescheinigungen usw. - ein.
- 2.2.2. Der AN hat den AG unverzüglich über Umstände, die ihm im Rahmen der Erbringung seiner vertraglichen Leistungen bekannt werden können, schriftlich zu unterrichten, aus denen sich Ansprüche gegen Dritte - wie z. B. andere an der Planung fachlich Beteiligte oder mit der Bauausführung beauftragte Unternehmen- ergeben können. Die Geltendmachung derartiger Ansprüche obliegt dabei dem AG.

- 2.3. Współdziałanie ZB przy podejmowaniu decyzji przez ZD
- 2.3.1. ZB zobowiązany jest uzyskać od ZD w terminie niezbędne czynności/deklaracje w ramach współdziałania oraz wypracować w ramach własnych świadczeń przesłanki do podjęcia decyzji przez ZD.
- 2.3.2. ZB zobowiązany jest do wykonywania swoich świadczeń zgodnie z instrukcjami i rekomendacjami ZD oraz do niezwłocznego zgłaszania ZD wszelkich wątpliwości zgodnie z punktem 2.1.3, niezależnie od ich rodzaju.
- 2.3.3. Jeżeli ZD odstąpi od przedłożonych przez ZB propozycji mimo pouczenia przez ZB, ZB zobowiązany jest do poinformowania ZD o wszystkich skutkach jego decyzji.
- 2.3.4. ZB zobowiązany jest do omówienia ze ZD rezultatu każdego etapu realizacji świadczeń. Powyższe nie stanowi jednak odbioru usług.
- 2.3. Mitwirkung des AN bei Entscheidungsfindungen des AG
- 2.3.1. Der AN hat erforderliche Mitwirkungshandlungen/- Erklärungen sowie Entscheidungen des AG von diesem rechtzeitig abzufordern und im Rahmen seiner Leistungen die Voraussetzungen für die Entscheidung des AG zu schaffen.
- 2.3.2. Der AN hat seine Leistungen nach den Anordnungen und Anregungen des AG zu erfüllen und etwaige Bedenken gem. Ziffer 2.1.3- gleich welcher Art- dem AG unverzüglich mitzuteilen.
- 2.3.3. Weicht der AG trotz anderweitiger Belehrung und Vorlage seitens des AN von Vorschlägen des AN ab, so hat der AN den AG über die Folgen seiner Entscheidung vollumfänglich aufzuklären.
- 2.3.4. Das Ergebnis jeder Leistungsphase ist vom AN mit dem AG zu erörtern. Dies stellt keine Abnahme dar.
- 2.4. Dokumentacja i archiwizacja
- 2.4.1. ZB zobowiązany jest do udokumentowania wszystkich zdarzeń istotnych pod względem kosztowym i terminowym oraz aktualizacji istotnych celów planowania w sposób czytelny i zrozumiały dla ZD. Prace projektowe wykonywane są w 3D (rysunek w Microstation / aktualna wersja ZD) lub w sposób kompatybilny z systemami informatycznymi ZD, o ile nie ustalono inaczej. Należy przestrzegać **"Wytycznych CAD przy projektowaniu zakładu"** ZD w sprawie stosowania i wymiany danych. Opisy świadczeń należy sporządzić za pomocą programu AVA ARRIBA (wersja aktualna) firmy RIB lub w sposób kompatybilny.
- 2.4.2. ZB zobowiązany jest na żądanie ZD do sporządzenia wszystkich przekazanych mu dokumentów w oryginalne, a przygotowanych przez siebie dokumentów dodatkowo na nośnikach danych w formacie pdf, word, Excel, dwg i pozostałych do-
- 2.4. Dokumentation und Archivierung
- 2.4.1. Der AN hat alle kosten- und terminrelevanten Vorgänge und die Fortschreibung der wesentlichen Planungsziele für den AG nachvollziehbar zu dokumentieren. Sofern nichts anderes vereinbart ist, sind die Planungsleistungen in 3D (Zeichnerische Darstellung in Micro station - akt. Version des AG) oder kompatibel zu den DV-Systemen des AG durchzuführen. Dabei ist der **„CAD-Leitfaden in der Fabrikplanung"** des AG bezüglich Anwendung und Datenaustausch zu beachten und einzuhalten. Die Leistungsbeschreibungen sind mit dem AVA-Programm ARRIBA (aktuellste Version) von RIB oder kompatibel zu erstellen.
- 2.4.2. Der AN hat sämtliche ihm überlassene Unterlagen im Original und die von ihm erstellten Unterlagen zusätzlich auf Datenträger in pdf, word, Excel, dwg und sonstigen gängigen Formaten nach

- stępnym formatach, do przekazania ich ZD i/lub archiwizowania w sposób usystematyzowany. Dokumenty przekazane ZB należy oddać ZD najpóźniej po wykonaniu zlecenia. Dokumentację projektową sporządzoną przez ZB oraz pozostałą dokumentację projektową należy wydać ZD w postaci uporządkowanej.
- 2.4.3. Jeżeli ZD nie zażąda wcześniejszego wydania dokumentacji, ZB zobowiązany jest do przechowywania wszystkich dokumentów dotyczących projektu przez okres 10 lat od odbioru świadczeń z ostatniego etapu zlecenia. Najpóźniej na 4 tygodnie przed ich zniszczeniem jest on zobowiązany do zaproponowania ZD ich odbioru.
- 2.5. **Uzgodnienia i narady/Jour-Fix**
ZB zobowiązany jest do uczestniczenia w naradach (spotkaniach jour-fix/naradach budowlanych) dotyczących wykonywanych przez niego świadczeń lub zagadnień projektowych leżących u podstaw jego świadczeń, o ile umowa nie stanowi inaczej.
- 2.6. **Poufność**
ZB zabrania się przekazywania na rzecz osób trzecich informacji dotyczących wewnętrznych spraw zakładowych ZD, których poufność leży w uzasadnionym interesie ZD, oraz tajemnic przedsiębiorstwa ZD. Powyższa zasada obowiązuje również w odniesieniu do świadczeń, dokumentacji konstrukcji itd. Dokumenty przekazane ZB oraz dokumenty sporządzone przez niego w ramach umowy mogą zostać udostępnione osobom trzecim wyłącznie, o ile jest to niezbędne w związku z realizacją umowy. ZB zobowiązany jest do zobowiązania osób, którym powierzył wykonanie swoich zobowiązań, do przestrzegania powyższego postanowienia. Niniejsze zobowiązanie do zachowania poufności pozostaje w mocy również po zakończeniu zlecenia.
- 3. Rozszerzenie umowy (stopniowe udzielenie zleceń)**
- 3.1. Rozszerzenie umowy wymaga formy pisemnej. Dalsze wykonywanie świadczenia będzie zgodnie z postanowieniami umowy. Roszczenie o rozszerzenie umowy nie przysługuje, tzn. ZD może zrezygnować z rozszerzenia umowy.
- Anforderung des AG zu erstellen, dem AG zu überlassen oder/und systematisiert zu archivieren. Die dem AN überlassenen Unterlagen sind dem AG spätestens nach Erfüllung des Auftrages zurückzugeben. Die vom AN erstellten und sonstigen Projektunterlagen sind dem AG sortiert auszuhandigen.
- 2.4.3. Wenn der AG die Herausgabe nicht früher verlangt, so ist der AN zur Aufbewahrung aller projektbezogenen Unterlagen für die Dauer von 10 Jahren nach Abnahme der letzten vom AN erbrachten Leistungen der letzten Beauftragungsstufe verpflichtet. Er hat diese dem AG spätestens 4 Wochen vor deren Vernichtung zur Abholung anzubieten.
- 2.5. **Abstimmung und Besprechungen/ Jour-Fixe**
Der AN ist verpflichtet, an Besprechungen (Jour-Fix-Termine/Baubesprechungen) teilzunehmen, die seine Leistungen betreffen oder die seinen Leistungen zugrunde liegenden Projektthemen, soweit im Vertrag nichts Abweichendes geregelt ist.
- 2.6. **Geheimhaltung**
Dem AN ist es untersagt, betriebliche Interna des AG, an denen ein erkennbares Geheimhaltungsinteresse des AG besteht sowie Geschäftsgeheimnisse des AG an Dritte weiterzugeben. Dies gilt insbesondere auch für Leistungen, Konstruktionsunterlagen usw. Die dem AN übergebenen und die von ihm im Rahmen des Vertrages erstellten Unterlagen dürfen Dritten nur zugänglich gemacht werden, sofern die Erfüllung dieses Vertrages dies erforderlich macht. Der AN hat seine Erfüllungshelfern zur Einhaltung dieser Bestimmung zu verpflichten. Diese Geheimhaltungsverpflichtung besteht auch nach Beendigung des Auftrages weiter.
- 3. Erweiterung des Vertrages (stufenweise Beauftragung)**
- 3.1. Für die Erweiterung des Vertrages ist die Schriftform zwingende Voraussetzung. Die weitere Leistungserbringung erfolgt nach den Bestimmungen des Vertrages. Ein Rechtsanspruch auf Vertragserweiterung besteht nicht, d. h. der AG kann von einer

- szerzenia umowy, zarówno w pełnym zakresie jak i w części, niezależnie od przyczyny.
- 3.2. Zlecenie przez ZD realizacji kolejnych świadczeń z poszczególnych etapów może nastąpić również w kilku częściach. Dotyczy to zarówno poszczególnych świadczeń częściowych, jak i poszczególnych instalacji, grup instalacji lub poszczególnych etapów budowy lub elementów budowy. ZB zobowiązany jest do wykonania świadczenia, nawet gdy umowa zostanie rozszerzona bez uwzględnienia kolejności i zakresu poszczególnych etapów.
 - 3.3. Jeżeli kolejne świadczenia zostaną zleczone mimo wskazania przez ZB z odpowiednim wyprzedzeniem na konieczność udzielenia kolejnego zlecenia przez ZD w taki sposób, że ZB nie jest w stanie dotrzymać terminów umownych, wówczas terminy te podlegają aktualizacji w drodze doliczenia czasu do udzielenia kolejnego zlecenia i obowiązują jako nowe terminy umowne. W przypadku spóźnionego wskazania czas nie jest doliczany.
 - 3.4. W związku ze stopniowym zlecaniem usług w rozumieniu rozszerzenia umowy – również w przypadku wystąpienia przerw pomiędzy poszczególnymi zleceniami oraz na wypadek braku zlecenia – ZB nie przysuguje roszczenia o podwyższenie wynagrodzenia lub odszkodowania. Powyższe obowiązuje odpowiednio w przypadku, gdy ZD będzie jednocześnie zlecał kilka etapów w pełnym lub częściowym zakresie, a ZB zobowiązany będzie do równoległego wykonywania świadczeń. Powyższe obowiązuje również w przypadku, gdy dany etap lub świadczenia w ramach danego etapu zostaną zleczone przed czasem.

4. Rysunki/Plany

ZB zobowiązany jest do podpisania sporządzonych rysunków jako "autor projektu", obliczeń, opisów i pozostałych opracowań jako "autor" lub "sporządzający" lub "kontroler" z podaniem daty. Tym samym przejmuje on odpowiedzialność za ich treść. W przypadku świadczeń dotyczących pomiarów geodezyjnych potwierdza on tym samym w szczególności, że zweryfikował sprawdził przedstawioną dokumentację w odrębnym procesie, niezależnie od czynności ich opracowania. Wszystkie wyniki należy przedłożyć w postaci umożliwiającej ich weryfikację z niezbędnymi wyjaśnieniami. Projekty zmodyfikowane należy opatrzyć ciągłym indeksem zmian.

Vertragserweiterung in vollem oder teilweisem Umfang – gleich aus welchem Grund-Abstand nehmen.

- 3.2. Die Anordnung des AG bezogen auf weitere Leistungen der einzelnen Stufen kann auch in mehreren Teilen erfolgen. Dies gilt sowohl für einzelne Teilleistungen als auch für einzelne Anlagen, Anlagengruppen oder einzelne Bauabschnitte oder Bauteile. Der AN ist zur Ausführung verpflichtet, auch wenn die Vertragserweiterung nicht entsprechend der Reihenfolge und dem Umfang der Stufen erfolgt.
- 3.3. Erfolgt der Abruf weiterer Leistungen trotz eines rechtzeitigen Hinweises des AN auf das Erfordernis der Weiterbeauftragung seitens des AG nicht dergestalt, dass der AN die vertraglichen Termine einhalten kann, so werden die Termine unter Aufschlag des Zeitraumes bis zur Weiterbeauftragung fortgeschrieben und gelten als neue Vertragsfristen. Bei nicht rechtzeitigem Hinweis erfolgt kein Aufschlag.
- 3.4. Wegen der stufenweisen Beauftragung im Sinne der Vertragserweiterung – auch soweit sich zeitliche Unterbrechungen zwischen den einzelnen Anordnungen ergeben oder für den Fall des Nichtabrufs – können vom AN keine Ansprüche auf Honorar Erhöhung oder auf Schadensersatz geltend gemacht werden. Dies gilt entsprechend für den Fall, dass der AG mehrere Stufen gleichzeitig vollständig oder teilweise abrufen und der AN die Leistungen durch parallele Bearbeitung erbringen muss. Gleiches gilt, wenn eine Stufe oder Leistungen einer Stufe vorzeitig abgerufen werden.

4. Zeichnungen/Pläne

Der AN hat die angefertigten Zeichnungen als „Planverfasser“, Berechnungen, Beschreibungen und sonstige Ausarbeitungen als „Verfasser“ oder „Aufsteller“ oder „Prüfer“ mit Angabe des Datums zu unterzeichnen. Er übernimmt damit die Verantwortung für deren Inhalt. Bei vermessungstechnischen Leistungsinhalten bestätigt er damit insbesondere, dass er die gestellten Unterlagen unabhängig von der Bearbeitung in einem getrennten Arbeitsgang erprobt oder geprüft hat. Alle Ergebnisse sind in prüfbarer Form mit notwendigen Erläuterungen vorzulegen. Geänderte Pläne sind mit einem durchgängigen Änderungsindex zu versehen.

5. Świadczenia dodatkowe oraz dokonywanie zmian

- 5.1. ZD może do dnia odbioru ostatniego świadczenia umownego żądać od ZB wykonania dodatkowych świadczeń lub dokonywania zmian w projektach bądź wykonywania projektowania wielokrotnego (również w rozumieniu § 5.2 i 5.3 poniżej) (w skrócie: "**świadczeń dodatkowych**") (uprawnienie ZD do wydawania poleceń). W odniesieniu do tych świadczeń obowiązują warunki umowy.
- 5.2. Jeżeli ZD i ZB uzgodnią w trakcie obowiązywania umowy, że zakres zleconych świadczeń ulegnie zmianie, i jeżeli na skutek tego zmienią się podlegające rozliczeniu koszty i powierzchnie, podstawa obliczenia wynagrodzenia za świadczenia podstawowe, które podlegają wykonaniu na skutek zmienionego zakresu świadczenia, zostanie dostosowana w drodze zawarcia pisemnego porozumienia.
- 5.3. Jeżeli ZD i ZB uzgodnią powtórne wykonanie świadczeń podstawowych, co nie będzie skutkowało zmianą podlegających rozliczeniu kosztów i powierzchni, wynagrodzenie za te świadczenia podstawowe należy uzgodnić w formie pisemnej odpowiednio do ich udziału w danym etapie usług.
- 5.4. Jeżeli ZD podejmie decyzję o zmianie projektów, ZB zobowiązany jest do uwzględnienia takiej modyfikacji oraz do zrealizowania danej zmiany projektów zgodnie z instrukcjami ZD w ramach przepisów ustawowych i regulacji urzędowych. Jeżeli powyższa zmiana będzie skutkowała powstaniem dodatkowych kosztów lub wpłynie na uzgodnione wcześniej terminy, ZB zobowiązany jest, po otrzymaniu od ZD jego założeń dotyczących zmiany projektów, do przedłożenia mu wszelkich wymienionych wyżej informacji w formie pisemnej jeszcze przed wykonaniem oraz do uzyskania porozumienia ze ZD.
- 5.5. Zmiany projektów wynikające z przewidywalnych dla ZB i uzasadnionych zarządzeń organów, niewystarczającej koordynacji projektowania, aktualizacji i uszczegółowienia projektowania oraz z przyczyn związanych z obniżeniem kosztów w ramach budżetu, nie stanowią podstawy do roszczeń o dodatkowe wynagrodzenie. Wypłata dodatkowego wynagrodzenia wyłączona jest również w przypadku wykonania niezbędnych przeróbek sporządzonych wcześniej dokumentacji, przy niezmienionym programie i tylko niewiele zmienionych założeniach, oraz w przypadku uzupełnień i optymalizacji.

5. Zusätzliche Leistungen und Änderungsleistungen

- 5.1. Der AG kann bis zur Abnahme der letzten Leistung nach dem Vertrag vom AN verlangen, zusätzliche Leistungen oder Änderungsleistungen, Planungsänderungen bzw. Mehrfachplanungen (auch im Sinne der §§ 5.2 und 5.3 darunter) (kurz: „**Zusatzleistungen**“) zu erbringen (Anordnungsrecht des AG). Für diese gelten die Bedingungen des Vertrages.
- 5.2. Einigen sich der AG und der AN während der Laufzeit des Vertrags darauf, dass der Umfang der beauftragten Leistung geändert wird, und ändern sich dadurch die anrechenbaren Kosten oder Flächen, so ist die Honorarberechnungsgrundlage für die Grundleistungen, die infolge des veränderten Leistungsumfangs zu erbringen sind, durch schriftliche Vereinbarung anzupassen.
- 5.3. Einigen sich der AG und der AN über die Wiederholung von Grundleistungen, ohne dass sich dadurch die anrechenbaren Kosten oder Flächen ändern, ist das Honorar für diese Grundleistungen entsprechend ihrem Anteil an der jeweiligen Leistungsphase schriftlich zu vereinbaren.
- 5.4. Soweit der AG Umplanungen beschließt, hat der AN diese Umplanungsvorstellungen zu berücksichtigen und entsprechend den Weisungen des AG im Rahmen der gesetzlichen und behördlichen Bestimmungen durch entsprechende Änderung der Planung umzusetzen. Soweit hieraus zusätzliche Kosten oder eine Beeinflussung der Termine resultieren, hat er dem AG nach Erhalt von dessen Umplanungsverlangen vor der Ausführung schriftlich sämtliche vorstehend aufgeführten Informationen vorzulegen und eine Abstimmung mit dem AG herbeizuführen.
- 5.5. Planungsänderungen, die sich aus für den AN vorhersehbaren und berechtigten behördlichen Anordnungen, unzureichender Planungscoordination, einer Fortschreibung und Detaillierung der Planung und aus Gründen der Kostenminimierung im Rahmen des Budgets ergeben, begründen keinen Anspruch auf zusätzliche Honorierung. Auch eine zusätzliche Vergütung für notwendige Überarbeitungen bereits fertig gestellter Unterlagen bei unverändertem Programm und nur unwesentlich ver-

- 5.6. Jeżeli ZD zażąda od ZB wykonania świadczenia, które w ocenie ZB jest świadczeniem dodatkowym, wykraczającym poza zakres świadczeń umownych i nieujętych w wynagrodzeniu umownym, ZB zobowiązany jest do niezwłocznego zgłoszenia tego faktu ZB w formie pisemnej jeszcze przed wykonaniem tego świadczenia. ZB zobowiązany jest przy tym do zgłoszenia żądania wypłaty dodatkowego wynagrodzenia z określeniem dodatkowych nakładów osobowych i czasowych, przeprowadzenia wstępnej wyceny oraz do przedłożenia ZD z odpowiednim wyprzedzeniem, jeszcze przed rozpoczęciem realizacji, oferty zawierającej cenę maksymalną, skalkulowaną na bazie godzinowej lub w formie ryczałtu, z odgraniczeniem tych świadczeń od świadczeń umownych.
- 5.7. Jeżeli ZB zaniecha pisemnego zgłoszenia lub przedłożenia oferty wynagrodzenia przed wykonaniem świadczeń dodatkowych, nie będzie mu przysługiwało prawo do wynagrodzenia za te świadczenia, chyba że ZD zlecił ich wykonanie na piśmie, będąc świadomym przysługującego z tego tytułu wynagrodzenia dodatkowego, lub uznał wykonanie tych świadczeń w późniejszym terminie. Powyższa zasada obowiązuje również w przypadku, gdy ZD nie miał innej możliwości niż wykonanie świadczenia dodatkowego przez ZB. Ciężar dowodu spoczywa w tym przypadku na ZB. ZB musi zasadniczo przyjąć, że ZD nie uzna wykonania dodatkowych lub zmienionych świadczeń za niezbędne i że zakłada, że wynagrodzenie umowne stanowi rekompensatę za wszystkie świadczenia, niezbędne do zrealizowania przedsięwzięcia budowlanego zgodnie z umową.
- 5.8. Dostosowanie wynagrodzenia lub wypłata wynagrodzenia dodatkowego wymagają uzgodnienia na piśmie.
- 5.9. Jeżeli Strony w indywidualnym przypadku nie mogą dojść do porozumienia co do tego, czy ZB przysługuje wynagrodzenie dodatkowe lub w jakiej wysokości, ZB zobowiązany jest mimo wszystko do wykonania świadczenia dodatkowego, o ile ZB zleci jego realizację w formie pisemnej.

6. Okres realizacji świadczeń

- 6.1. ZD upoważniony jest do wyznaczenia ZB odpowiednich terminów na wykonanie świadczeń, w tym świadczeń częściowych. Jeżeli

änderten Anforderungen sowie für Vervollständigungen und Optimierungen ist ausgeschlossen.

- 5.6. Verlangt der AG vom AN eine Leistung, bei der es sich nach Auffassung des AN um eine Zusatzleistung handelt, die über die vertraglichen Leistungen hinausgeht und nicht vom vertraglichen Honorar abgegolten ist, so hat der AN dies dem AG unverzüglich vor Ausführung der Leistung schriftlich anzuzeigen. Dabei hat der AN seine zusätzliche Honorarforderung unter Darstellung des personellen und zeitlichen Zusatzaufwands anzukündigen, im Voraus zu schätzen und dem AG rechtzeitig vor Ausführungsbeginn als Höchstpreisangebot auf Stundenbasis oder pauschal unter Darstellung der Leistungen in Abgrenzung zu den vertraglichen Leistungen vorzulegen.
- 5.7. Unterlässt der AN die schriftliche Ankündigung oder Vorlage eines Honorarangebots vor der Ausführung der Zusatzleistungen, so hat er keinen Anspruch auf Vergütung für diese Leistungen, es sei denn, der AG hat diese in Erkennbarkeit eines hierfür anfallenden Zusatzhonorars schriftlich angeordnet oder deren Ausführung nachträglich anerkannt. Gleiches gilt, wenn für den AG keine Alternative hinsichtlich der Ausführung der Zusatzleistung durch den AN bestand. Für diese Ausnahme trägt der AN die Beweislast. Der AN muss grundsätzlich davon ausgehen, dass der AG keine zusätzlichen oder geränderten Leistungen für erforderlich hält und davon ausgeht, dass das vertragliche Honorar alle für das vertragliche Bauvorhaben erforderlichen Leistungen abdeckt.
- 5.8. Die Honoraranpassung oder ein zusätzliches Honorar sind schriftlich zu vereinbaren.
- 5.9. Können sich die Parteien im Einzelfall nicht darüber einigen, ob dem AN ein Zusatzhonorar dem Grunde nach zusteht oder in welcher Höhe, so ist der AN dennoch zur Ausführung der Zusatzleistung verpflichtet, wenn der AG die Ausführung schriftlich anordnet.

6. Leistungszeitraum

- 6.1. Der AG ist berechtigt, dem AN angemessene Fristen für die Leistungserbringung – auch für Teilleistungen – zu setzen. Gerat

ZB opóźni się z wykonaniem świadczeń, ZD może wyznaczyć termin dodatkowy, a po jego bezskutecznym upływie wypowiedzieć umowę.

- 6.2. Jeżeli ZD zlecił przedsiębiorstwu inżynierskiemu, zajmującemu się planowaniem sieciowym, planowanie i nadzorowanie terminów, wówczas obowiązują terminy zawarte w planie sieciowym.
- 6.3. ZD upoważniony jest do późniejszej zmiany terminów, w tym terminów wykonania, o ile okaże się to konieczne w celu dostosowania do postępu robót budowlanych.

7. Wynagrodzenie

- 7.1. Wynagrodzenie ZB zostanie uzgodnione przez Strony odpowiednio do zestawienia zaplanowanych prac i przewidywanych kosztów, o ile nie uzgodniono wynagrodzenia w formie ryczałtu.
- 7.2. Jeżeli w udzielonym zleceniu brak jest wypowiedzi/ stwierdzenia co do kosztów dodatkowych, uznaje się, że koszty dodatkowe zostały już uwzględnione przy kalkulacji wynagrodzenia za prace projektowe.
- 7.3. Podstawę faktury z tytułu wynagrodzenia stanowi kalkulacja kosztów uzgodniona pomiędzy ZD i ZB oraz, o ile taka kalkulacja nie została jeszcze przedłożona, uzgodniony pomiędzy stronami kosztorys.
- 7.4. O ile Strony umowy uzgodnią cel lub limit kosztów, pozostaje on w bezpośrednim związku z uzgodnionymi właściwościami. Przy określeniu limitu kosztów Strony umowy kierowały się w sposób obiektywny swoimi doświadczeniami i wiedzą o spodziewanych kosztach budowlanych na podstawie porównywalnych kalkulacji kosztów budowlanych.
- 7.5. Wynagrodzenie pokrywa również wszystkie świadczenia ZB zrealizowane przed zawarciem umowy. Do objętego wynagrodzeniem zakresu świadczeń ZB należą również wszelkie modyfikacje lub uzupełnienia projektów zlecone przez organy uczestniczące w procesie uzyskania zezwolenia. Do objętego wynagrodzeniem zakresu świadczeń ZB należy również wprowadzanie zmian na życzenie ZD, o ile zgłoszone ono zostanie do chwili złożenia wniosku o udzielenie pozwolenia na budowę.

der AN mit der Erbringung der Leistung in Verzug, kann der AG eine Nachfrist setzen und nach deren fruchtlosem Ablauf den Vertrag kündigen.

- 6.2. Hat der AG ein Ingenieurbüro für Netzwerkplanung mit der Terminplanung und – Überwachung beauftragt, so gelten die im Netzwerkplan enthaltenen Termine.
- 6.3. Der AG ist berechtigt, Termine oder Ausführungsfristen nachträglich zu ändern, wenn dies zur Anpassung an den Ablauf des Bauvorhabens notwendig wird.

7. Honorar

- 7.1. Die Vergütung des AN wird, soweit kein Pauschalhonorar vereinbart ist, nach dem Verzeichnis der geplanten Arbeiten und voraussichtlichen Kosten zwischen den Parteien bestimmt.
- 7.2. Soweit das Beauftragungsschreiben keine Aussage/ Feststellung zu den Nebenkosten trifft, sind die Nebenkosten bereits bei der Festlegung des Planungshonorars berücksichtigt worden.
- 7.3. Grundlage der für die Honorarrechnung ist die zwischen dem AG und dem AN einvernehmlich abgestimmte Kostenberechnung und, soweit diese noch nicht vorliegt, die einvernehmlich abgestimmte Kostenschätzung.
- 7.4. Soweit die Vertragsparteien ein Kostenziel oder eine Kostengrenze festlegen, handelt es sich gleichzeitig um eine Beschaffensvereinbarung. Die Vertragsparteien haben bei der Abfassung der Kostengrenze ihre Erfahrungen und Kenntnisse über die zu erwartenden Baukosten anhand vergleichbarer Baukostenrechnungen objektiv zugrunde gelegt.
- 7.5. Mit dem Honorar sind auch alle vor Vertragsabschluss erbrachten Leistungen des AN abgegolten. Zu dem vom Honorar umfassten Leistungsumfang des AN gehören auch die auf Veranlassung der an der Genehmigung beteiligten behördlichen Stellen erfolgenden Planungsänderungen oder Planungsergänzungen. Zu dem vom Honorar umfassten Leistungsumfang des AN gehört auch die Einarbeitung von Änderungswünschen des AG, sofern diese bis zur Einreichung des Bauantrages erfolgen.

8. Płatności

- 8.1. ZD dokonuje płatności zaliczkowych w uzgodnionych na piśmie terminach lub w odpowiednich odstępach czasu z tytułu udokumentowanych i wykonanych zgodnie z umową świadczeń ZB. Uzgodniony przez Strony harmonogram płatności ma pierwszeństwo.
- 8.2. Jeżeli ZB nie wykona świadczenia w ciągu 14 dni kalendarzowych od wpływu żądania zwrotu z tytułu bezpodstawnych płatności, jest on zobowiązany do zapłaty odsetek za zwłokę w ustawowej wysokości
- 8.3. ZD będzie dokonywał płatności z zastrzeżeniem wolnego od wad wykonania dzieła. Zrealizowane płatności nie stanowią uznania wykonania świadczeń ZB zgodnie z umową.
- 8.4. Strony uzgadniają złożenie zabezpieczenia roszczeń z tytułu wad w wysokości 5% wartości zlecenia netto, o ile w protokole z negocjacji (Arch) nie ustalono inaczej. W tym przypadku ZD może zatrzymać płatności do wysokości zabezpieczenia. ZB jest uprawniony do zastąpienia zabezpieczenia odpowiednią abstrakcyjną gwarancją dużego polskiego banku.

9. Prawo autorskie

- 9.1. Rysunki, modele, szablony, wzory i podobne przedmioty, udostępnione ZB przez ZD lub opłacone przez niego, pozostają własnością ZD. Nie mogą one być przekazywane osobom trzecim lub w inny sposób udostępniane. Mogą być one wykorzystywane wyłącznie za wcześniejszą pisemną zgodą ZD w celu wykonania świadczeń umownych na rzecz osób trzecich. Poddostawców należy odpowiednio do tego zobowiązać.
- 9.2. ZB oświadcza, że jest lub będzie autorem wykonanych przez siebie lub zleconych świadczeń chronionych prawem autorskim i wyników prac, takich jak w szczególności: projekty budowlane, plany i inne dokumentacje projektowe zgodnie z niniejszą umową (w wersji papierowej lub elektronicznej) w rozumieniu polskiej ustawy o prawie autorskim z dnia 4 lutego 1994 r. (Dziennik Ustaw 1994 nr 24 poz. 83 ze zmianami) (zwanej dalej "Ustawą o prawie autorskim" i "Utwory").
- 9.3. ZB oświadcza, że:

8. Zahlungen

- 8.1. Der AG erbringt Abschlagszahlungen in den schriftlich vereinbarten Zeitpunkten oder in angemessenen zeitlichen Abständen für nachgewiesene, vertragsgemäß erbrachte Leistungen des AN. Ein zwischen den Parteien abgestimmter Zahlungsplan geht vor.
- 8.2. Leistet der AN innerhalb von 14 Kalendertagen nach Zugang des Rückforderungsschreibens wegen rechtsgrundloser Zahlungen nicht, hat er Verzugszinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes zu zahlen.
- 8.3. Zahlungen des AG erfolgen unter dem Vorbehalt der mangelfreien Werkleistung und stellen kein Anerkenntnis der Vertragsgemäßheit der Leistungen des AN dar.
- 8.4. Die Parteien vereinbaren, sofern und soweit im Verhandlungsprotokoll (Arch) nichts anderes vorgesehen ist, eine Sicherheitsleistung für Mangelanprüche in Höhe von 5 % der Nettoauftragssumme. In diesem Fall kann der AG Zahlungen bis zur Höhe der Sicherheit einbehalten. Der AN ist berechtigt, die Sicherheit durch eine entsprechende abstrakte Garantie einer polnischen Großbank zu ersetzen.

9. Urheberrecht

- 9.1. Zeichnungen, Modelle, Schablonen, Muster und ähnliche Gegenstände, die dem AN von AG zur Verfügung gestellt oder von ihr bezahlt werden, bleiben Eigentum von AG. Sie dürfen Dritten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht und nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von AG zum Zweck der Erbringung der vertraglichen Leistungen an Dritte verwendet werden. Unterlieferanten sind entsprechend zu verpflichten.
- 9.2. Der AN erklärt, dass er Urheber der vom ihm erbrachten oder von ihm angeordneten urheberrechtlich geschützten Leistungen und Arbeitsergebnisse, wie insbesondere der Bauprojekte, Planungen und der anderen Projektdokumentation nach diesem Vertrag (verkörpert oder in elektronischer Form) im Sinne des polnischen Urheberrechtsgesetzes vom 4. Februar 1994 (GBl. 1994 Nr. 24 Pos. 83 mit Änderungen) (im Folgenden: „Urheberrechtsgesetz“ und „Werke“) ist oder sein wird.
- 9.3. Der AN erklärt, dass:

- przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworów (osobiście i własnościowo)
- ZB może dysponować prawami autorskimi do Utworów
- przysługujące ZB prawa autorskie do Utworów nie zostały zajęte na podstawie przepisów o postępowaniu egzekucyjnym
- w odniesieniu do Utworów lub ich części nie są prowadzone żadne postępowania sądowe, arbitrażowe, administracyjne lub egzekucyjne oraz że Utwory lub ich części nie są częścią składową majątku, wobec którego prowadzone jest postępowanie upadłościowe, naprawcze lub restrukturyzacyjne oraz że nie zostały zgłoszone żadne roszczenia w związku z naruszeniem praw autorskich przez osoby trzecie
- Utwory nie stanowią realizacji, zmiany lub adaptacji utworów pochodzących od osób trzecich
- do dnia zawarcia niniejszej umowy Utwory nie zostały opublikowane lub przetworzone
- ihm das ausschließliche und unbegrenzte Urheberrecht an den Werken zusteht (persönlich und vermögensrechtlich)
- der AN über die Urheberrechte an den Werken verfügen kann
- die dem AN zustehenden Urheberrechte an den Werken nicht im Wege der Vorschriften über das Vollstreckungsverfahren beschlagnahmt worden sind
- in Bezug auf die Werke oder Teile davon keine Gerichts-, Schiedsgerichts-, Verwaltungs- oder Vollstreckungsverfahren anhängig sind und die Werke oder Teile davon nicht Bestandteil eines Vermögens sind, über welches ein Insolvenz-, ein Sanierungs- oder ein Umstrukturierungsverfahren anhängig ist, und keine Ansprüche wegen Urheberrechtsverletzungen durch Dritte geltend gemacht wurden
- die Werke keine Umsetzung, Veränderung oder Adaptation solcher Werke sind, die von einem anderen stammen
- bis zum Abschluss dieses Vertrages die Werke nicht veröffentlicht oder verbreitet wurden.

Ponadto ZB oświadcza, że praw majątkowe do Utworów ni zostały przeniesione na osobę trzecią, nie została udzielona licencja na wykorzystanie tych praw oraz że nie została udzielona zgoda na wykonywanie praw pokrewnych do utworów.

Der AN erklärt darüber hinaus, dass die Vermögensrechte an den Werken auf keine andere Person übertragen wurden, keine Lizenz zum Nutzen dieser Rechte erteilt wurde sowie keine Zustimmung zum Ausüben abgeleiteter Rechte an den Werken erteilt wurde.

- 9.4. ZB zapewnia, że wszelkie zrealizowane świadczenia wolne są w wyżej wymienionym zakresie od praw osób trzecich. W przypadku, gdy jest inaczej, musi on uzgodnić z autorami w formie umowy, że może on przyznać powołane powyżej prawa. ZB zwolni ZD z wszelkich roszczeń osób trzecich, dochodzonych przez nie wobec ZD w związku z naruszeniem praw do świadczeń realizowanych przez ZB.
- 9.4. Der AN steht dafür ein, dass sämtliche erbrachten Leistungen in dem o. g. Umfang frei von Rechten Dritter sind. Ist dies nicht der Fall, muss er vertraglich mit den Urhebern vereinbaren, dass er zu der vorgenannten Rechtseinräumung in der Lage ist. Er stellt den AG von allen Ansprüchen Dritter frei, die diese gegen AG wegen der Verletzung von Rechten an den vom AN erbrachten Leistungen richten.
- 9.5. ZB przenosi niniejszym na ZD w sposób skuteczny, nieodwołalny, czasowo i miejscowo nieograniczony, wszelkie prawa autorskie do dzieł, w tym prawo do wykorzystywania dzieł na wszystkich znanych w momencie przeniesienia polach eksploatacji, w tym na następujących polach eksploatacji:
- wykorzystywanie Utworów do własnych celów
- 9.5. Hiermit überträgt der AN auf AG wirksam, unwiderruflich, zeitlich und territorial unbegrenzt, alle Urheber Vermögensrechte an den Werken, darunter das Recht zum Nutzen der Werke auf alle zum Zeitpunkt der Übertragung bekannten Nutzungsarten, darunter insbesondere auf folgende Nutzungsarten:
- Nutzen der Werke für eigene Zwecke

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> – powtórne wykorzystywanie utworów do celów budowlanych – powtórne publikowanie Utworów, w tym w innych utworach – rozpowszechnianie Utworów – powtórne udostępnianie Utworów – przekazywanie Utworów na rzecz osób trzecich – powtórne zapisywanie projektów budowlanych w pamięci komputerowej, pamięci przenośnej, m.in. na nośnikach danych, w Internecie i intranecie – wprowadzanie Utworów lub ich egzemplarzy do obrotu, sprzedaży, użyczenia lub wynajęcia – powielanie Utworów bez ograniczenia co do liczby wszelkimi znanymi metodami, w tym techniką drukarską, reprograficzną, w drodze zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową – wykorzystywanie w celu wprowadzania kolejnych zmian we wszelkich zezwoleniach lub decyzjach, dotyczących inwestycji – wykorzystywanie w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w tym w związku z działalnością ZD – przetwarzanie – zmienianie. <p>9.6. ZB zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do Utworów i zezwała ZD na ich wykonywanie w jego imieniu.</p> <p>9.7. ZB przenosi na ZD prawo własności egzemplarzy Utworów oraz nośników danych, na których Utwory zostały zachowane i przekazane ZD.</p> <p>9.8. ZB udziela ZD nieodwołalnej i bezwarunkowej zgody na odsprzedaż Utworów bez zgody ZB.</p> <p>9.9. ZB udziela ZD nieodwołalnej i bezwarunkowej zgody na wykonywanie praw pokrewnych do Utworów i przenosi na ZD wyłączne prawo do udzielania zgody na wykonywanie praw pokrewnych. Powyższa zgoda zawiera w szczególności:</p> <ul style="list-style-type: none"> – prawo do zmiany Utworów przez ZD lub osoby przez niego upoważnione, bez zgody ZB | <ul style="list-style-type: none"> – wiederholtes Verwenden der Werke für Bauzwecke – wiederholtes Veröffentlichen der Werke, darunter in anderen Werken – Verbreiten der Werke – wiederholte Bereitstellung der Werke – Übergabe der Werke an Dritte – wiederholtes Einspeisen der Bauprojekte in die Computer-Speicher, tragbare Speicher, u.a. Datenträger, Internet und Intranet – Einführung der Werke oder seiner Exemplare in den Verkehr, den Verkauf, den Verleih oder Vermietung – Vervielfältigung der Werke ohne Mengengrenzung anhand aller bekannten Methoden, darunter durch Drucktechnik, reprographisch, durch Vervielfältigung auf Magnetbändern oder digitale Vervielfältigung – Nutzung zu Zwecken der Vornahme weiterer Änderungen an jedweden Genehmigungen oder Bescheiden, die sich auf die Investition beziehen – Nutzung zu Werbe-, Promotions- und Marketingzwecken, insbesondere im Hinblick auf die Tätigkeit des AG – Verarbeitung – Veränderung. <p>9.6. Der AN verpflichtet sich, die Urheber Persönlichkeitsrechte zu den Werken nicht auszuüben und erlaubt dem AG ihre Ausführung in seinem Namen.</p> <p>9.7. Der AN überträgt das Eigentumsrecht an den Exemplaren sowie an den Datenträgern der Werke, auf welchen die Werke gespeichert und dem AG übergeben wurden, auf den AG.</p> <p>9.8. Der AN erteilt dem AG seine unwiderrufliche und bedingungslose Zustimmung zum weiteren Verkauf der Werke ohne Zustimmung des AN.</p> <p>9.9. Der AN erteilt AG seine unwiderrufliche und bedingungslose Zustimmung zum Ausüben der abgeleiteten Rechte an den Werken und überträgt auf den AG das ausschließliche Recht zur Erteilung der Zustimmung zur Ausübung abgeleiteter Rechte. Diese Zustimmung enthält insbesondere Folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Recht zur Änderung der Werk durch AG oder durch ihn befugte Personen, ohne Zustimmung des AN |
|---|--|

- prawo do zlecenia innym osobom, w tym projektantowi, wykonania dalszych prac projektowych z wykorzystaniem Utworów przez ZD
 - prawo do udzielania dalszych zgód na rzecz innych osób w wyżej wymienionym zakresie.
- 9.10. ZB rezygnuje ze wszelkich roszczeń majątkowych i niemajątkowych wobec ZD lub danych właścicieli inwestycji w gminie Jawor w związku z naruszeniem, wykorzystaniem Utworów i dysponowaniem nimi w odniesieniu do wszystkich powołanych powyżej pól eksploatacji.
- 9.11. ZB upoważnia ZD do przyznawania wyżej wymienionych praw i zgód dotyczących dzieł osobom trzecim, przy czym te osoby trzecie upoważnione są do przyznawania tych praw innym osobom trzecim.
- 9.12. W przypadku rozszerzenia katalogu praw do wykorzystywania, powołanych w art. 50 ustawy o prawie autorskim, ZD Przysługuje prawo pierwokupu autorskich praw majątkowych do dzieł w odniesieniu do nowych pól eksploatacji w ciągu 30 (słownie: trzydziestu) dni kalendarzowych od otrzymania odpowiedniego pisemnego wezwania od ZB.
- 9.13. W celu udokumentowania wykonanych przez siebie świadczeń ZB upoważniony jest do zatrzymania jednej lub ewentualnie kilku kopii powyższych materiałów. Ponadto ZB upoważniony jest do wstępu na teren budowy lub obiektu budowlanego za uprzednią pisemną zgodą ZD również po zakończeniu niniejszej umowy, w celu wykonania zdjęć lub innych zapisów. Publikacja zdjęć lub innych zapisów wymaga również uprzedniej pisemnej zgody ZD oraz przyznania odpowiednich praw do wykorzystania przez ZD. ZB przysługuje prawo do umieszczania jego nazwy w sposób przyjęty w branży na dokumentacji projektowej, na budowli lub obiektach budowlanych względnie w ramach związanych z nimi publikacji.
- 9.14. ZD przysługuje prawo do wykorzystania know-how, które zdobył od ZB na podstawie i w związku z realizacją niniejszej umowy, przy innych projektach ZD lub grupy Daimler w przyszłości.
- Recht zur Beauftragung anderer Personen, inkl. Entwerfer mit weiteren Projektarbeiten mit Einsatz der Werke durch AG
 - Recht zum Erteilen weiterer Zustimmungen an andere Personen im oben genannten Umfang
- 9.10. Der AN verzichtet auf jegliche Vermögens- oder Nichtvermögensansprüche gegen AG oder die jeweiligen Eigentümer der Investition in der Gemeinde Jawor wegen Verletzung, Nutzung und Verfügung über die Werke in Bezug auf alle vorstehend genannten Nutzungsarten.
- 9.11. Der AN ermächtigt den AG, alle o.g. Rechte und Zustimmungen bezüglich der Werke an Dritte zu erteilen, wobei diese Dritten berechtigt sind, diese Rechte ihrerseits Dritten einzuräumen.
- 9.12. Im Falle der Erweiterung des Katalogs der Verwertungsrechte, von denen in Art. 50 des Urheberrechtsgesetzes die Rede ist, steht dem AG das Vorkaufsrecht hinsichtlich der Urheber Vermögensrechte an den Werken in Bezug auf die neuen Verwertungsarten innerhalb von 30 (in Worten: dreißig) Kalendertagen ab Erhalt einer entsprechenden schriftlichen Aufforderung vom AN zu.
- 9.13. Der AN ist berechtigt, zum Nachweis der von ihm erbrachten Leistungen eine oder ggf. mehrere Kopien des vorgenannten Materials zu behalten. Darüber hinaus ist der AN berechtigt, auch nach Beendigung dieses Vertrages, das Bauwerk oder die bauliche Anlage mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des AG zu betreten, um fotografische oder sonstige Aufnahmen zu fertigen. Die Veröffentlichung fotografischer oder sonstiger Aufnahmen bedürfen ebenfalls der vorherigen schriftlichen Zustimmung des AG sowie der Einräumung entsprechender Nutzungsrechte durch den AG. Dem AN steht das Recht zu, auf den Planunterlagen, am Bauwerk oder an baulichen Anlagen bzw. im Rahmen diesbezüglicher Veröffentlichung, namentlich in branchenüblicher Weise genannt zu werden.
- 9.14. Der AG hat das Recht, das Knowhow, das er von dem AN auf Grund und in Bezug mit der Ausführung dieses Vertrages erhalten hat, bei anderen Projekten des AG oder der Daimler-Gruppe in der Zukunft zu nutzen.

- 9.15. ZB oświadcza, że wynagrodzenie, przysługujące mu z tytułu wykonania dzieł i udzielenia zgód zawartych w niniejszym oświadczeniu, pokrywa roszczenie wynikające z § 8 w pełnej wysokości.

ZB oświadcza, że w związku z powyższym nie przysługują mu żadne roszczenia dotyczące wynagrodzenia dodatkowego z tytułu przeniesienia praw autorskich, zobowiązań i zgód zgodnie z niniejszym paragrafem. m.in. że nie przysługuje mu w szczególności odrębne wynagrodzenie za wykorzystanie dzieł niewymienionych polach eksploatacji oraz w przypadku sprzedaży dzieła.

10. Odpowiedzialność i ubezpieczenie

- 10.1. Roszczenia z tytułu odpowiedzialności za wady i roszczenia odszkodowawcze ZD wynikają z przepisów ustawowych.
- 10.2. ZB zobowiązany jest do zawarcia na własny koszt ubezpieczenia (przedsiębiorstwa) od odpowiedzialności cywilnej (w zakresie prowadzonej działalności) oraz utrzymania go w okresie realizacji umowy, z okresami gwarancyjnymi i rękojmi włącznie, przy czym obowiązują następujące minimalne sumy ubezpieczenia:
- szkody osobowe - 2.500.000 EUR na jedno zdarzenie ubezpieczeniowe,
 - szkody rzeczowe i majątkowe - 2.500.000 EUR na jedno zdarzenie ubezpieczeniowe.

ZB zobowiązany jest do udokumentowania ZD zawarcia powołanego powyżej ubezpieczenia jeszcze przed rozpoczęciem wykonywania świadczenia oraz, na żądanie ZD, również w czasie realizacji zlecenia poprzez przedłożenie polisy ubezpieczeniowej. Przed udokumentowaniem ochrony ubezpieczeniowej ZB nie może sobie rościć praw do udzielenia przez ZD zlecenia na (dalsze) świadczenia. ZB zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania ZD o zaistniałym braku ochrony ubezpieczeniowej lub jej istnieniu w innej niż uzgodniona wysokości.

- 10.3. ZB jest ponadto zobowiązany do uwzględnienia w ubezpieczeniu tzw. naprawionych szkód wcześniejszych i szkód zaistniałych, ale niezgłoszonych, pod warunkiem, że ubezpieczenie będzie obejmowało również skutki naruszeń występujących okresie od rozpoczęcia umowy ubezpieczenia do jej zakończenia, ale również skutki naruszeń

- 9.15. Der AN erklärt, dass durch die Vergütung, die ihm für die Erstellung der Werke und die Erteilung der in dieser Erklärung enthaltenen Zustimmungen zusteht, der Anspruch aus § 8 dieses Vertrages in voller Höhe gedeckt ist.

Der AN erklärt, dass ihm im Hinblick auf das obige keine Ansprüche auf zusätzliche Vergütung für die Übertragung der Urheberrechte, Verpflichtungen und Zustimmungen gemäß diesem Paragraf zustehen, u.a. dass ihm insbesondere keine gesonderte Vergütung für das Nutzen der Werke auf die genannten Nutzungsarten und im Fall des Verkaufs der Werke zusteht.

10. Haftung und Versicherung

- 10.1. Mangelhaftungs- und Schadensersatzansprüche des AG richten sich nach den gesetzlichen Vorschriften.
- 10.2. Der AN hat auf eigene Kosten eine (Betriebs-) Haftpflichtversicherung abzuschließen und für die Dauer der Durchführung des Vertrages, einschließlich Garantie- und Gewährleistungszeiten, aufrechtzuerhalten, und zwar mit folgenden Mindestdeckungssummen für:
- Personenschaden - EUR 2.500.000 je Versicherungsfall,
 - Sach- und Vermögensschaden - EUR 2.500.000 je Versicherungsfall.

Der AN hat dem AG den Abschluss der vorstehend aufgeführten Versicherung vor Beginn der Ausführung seiner Leistungen und auf Verlangen des AG auch während der Durchführung des Auftrages unter Vorlage einer Versicherungsbestätigung nachzuweisen. Der AN hat vor Nachweis des Versicherungsschutzes keinen Anspruch auf (weitere) Leistungen des AG. Der AN hat dem AG unverzüglich anzuzeigen, wenn und soweit der Versicherungsschutz in der vereinbarten Höhe nicht mehr besteht.

- 10.3. Der AN ist ferner verpflichtet, sogenannte Vor- und Spätschaden in die Versicherung einzubeziehen, mit der Maßgabe, dass die Versicherung die Folgen der Verstöße mit erfasst, die von Beginn des Versicherungsvertrages an bis zu seinem Ablauf vorkommen, außerdem aber auch die Fol-

spowodowanych w okresie jednego roku przez rozpoczęciem ubezpieczenia, o ile ZB nie powziął o nich wiedzy do dnia zawarcia umowy. Odpowiedzialność towarzystwa ubezpieczeniowego nie może zakończyć się przed upływem pięciu lat od zawarcia ubezpieczenia.

11. Podwykonawcy

- 11.1. Przekazanie całego zlecenia podwykonawcom jest wykluczone.
ZB zobowiązany jest do samodzielnego wykonywania zleconych mu świadczeń z wykorzystaniem własnych pracowników lub do wykonywania ich wyłącznie z pomocą podwykonawców powołanych przez niego w ramach zawarcia niniejszej umowy.
- 11.2. Przed zleceniem wykonania usług podwykonawcy ZB zobowiązany jest przekazać ZD co najmniej firmę, adres i zaplanowany zakres usług w formie pisemnej.
- 11.3. Przekazanie wykonania świadczeń osobom trzecim (podwykonawcom lub samodzielnym współpracownikom) dopuszczalne jest wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą ZD. ZD może odmówić udzielenia zgody, jeżeli powyższe osoby trzecie nie posiadają niezbędnych umiejętności technicznych lub nie są niezawodne. ZD może odmówić udzielenia zgody w szczególności w przypadku, gdy osoby trzecie nie wyrażą zgody na zapis dotyczący ich praw autorskich, jak uzgodniono w § 9 niniejszej umowy, lub innych praw ochronnych w związku z wykonaniem świadczeń na rzecz ZB lub gdy ZB nie zapewni lub nie wyrazi zgody na zapis dotyczący praw autorskich, jak uzgodniono w § 9 niniejszej umowy, lub innych praw dotyczących podzlecanych świadczeń.
- 11.4. Podzlecanie świadczeń jest ponadto dopuszczalne wyłącznie w przypadku, gdy zgodnie z bezpośrednimi uzgodnieniami pomiędzy ZB i podwykonawcą ZB będzie przysługiwało bezpośrednio prawo do informacji wobec podwykonawcy. Zgodnie z porozumieniem pomiędzy ZB i podwykonawcą na każdym etapie realizacji świadczeń podwykonawca będzie zobowiązany do udzielenia informacji ZD po bezskutecznym wezwaniu do tego ZB, bezpośrednio i z zachowaniem standardów jakości jak wobec ZB, o stanie zaawansowania realizowanych przez niego usług. Prawo

gen der im Zeitraum eines Jahres vor Beginn der Versicherung verursachten Verstöße, wenn sie dem AN bis zum Abschluss des Vertrages nicht bekannt geworden sind. Die Haftung der Versicherungsgesellschaft darf nicht vor Ablauf von fünf Jahren nach Abschluss der Versicherung enden.

11. Subunternehmer

- 11.1. Die vollständige Weitervergabe eines Auftrages an Subunternehmer ist ausgeschlossen.
Der AN hat die ihm übertragenen Leistungen selbst mit eigenen Mitarbeitern bzw. nur mit den von ihm im Rahmen des Abschlusses dieses Vertrages benannten Subunternehmern zu erbringen.
- 11.2. Vor Leistungsvergabe an einen Subunternehmer muss der AN zumindest dessen Firma, Anschrift und den beabsichtigten Leistungsumfang schriftlich dem AG bekannt geben.
- 11.3. Eine Übertragung von Leistungen an Dritte (Subunternehmer oder Freie Mitarbeiter) ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des AG zulässig. Die Zustimmung kann verweigert werden, wenn diese Dritte nicht die erforderliche technische Leistungsfähigkeit oder Zuverlässigkeit besitzen. Der AG kann insbesondere die Erteilung seiner Zustimmung verweigern, wenn Dritte der Regelung bezüglich ihrer Urheberrechte, wie in § 9 dieses Vertrages festgelegt, oder bezüglich anderer Schutzrechte im Hinblick auf die Ausführung der Leistungen gegen über dem AN nicht zustimmen oder wenn der AN die Regelung bezüglich der Urheberrechte, wie in § 9 dieses Vertrages festgelegt, oder bezüglich anderer Rechte, die die übertragenen Leistungen betreffen, nicht gewährleistet oder ihr nicht zustimmt.
- 11.4. Eine Unterbeauftragung von Leistungen ist ferner nur zulässig, wenn dem AG nach den unmittelbaren Vereinbarungen zwischen dem AN und dem Subunternehmer ein unmittelbares Informationsrecht gegen den Subunternehmer zusteht. Gemas dieser Vereinbarung zwischen dem AN und dem Subunternehmer, wird der Subunternehmer in jedem Stadium seiner Leistungen verpflichtet sein, dem AG nach erfolgloser Aufforderung gegenüber dem AN, dann unmittelbar und in identischer Qualität, wie dem AN, Auskunft über den Stand seiner Leistungen zu erteilen. Das

ZD do informacji i obowiązek udzielenia informacji przez podwykonawcę nie wyłączają prawa ZD do żądania bezpośrednio od podwykonawcy ZB przekazania materiałów i dokumentacji w takiej postaci, w jakiej podwykonawca winien je przedstawić ZB. Powyższe nie może skutkować powstaniem dodatkowych kosztów po stronie ZD. Należy podkreślić, że ZD upoważniony i zobowiązany jest do zatwierdzenia tylko takich materiałów, które są mu przekazywane do zatwierdzenia bezpośrednio przez ZB lub w porozumieniu z ZB. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości należy wskazać na to, że ZB jest główną osobą do kontaktu ZD, do której należy wywiązać się z obowiązku informacyjnego.

- | | |
|--|--|
| <p>11.5. W przypadku dopuszczalnego podzlecenia ZB zobowiązany jest do ujawnienia wobec ZD części świadczenia, będących przedmiotem podzlecenia oraz do uzgodnienia z osoba trzecią tych samych warunków umowy jak ze ZD w zakresie, w jakim chodzi o świadczenia i obowiązki wynikające z niniejszej umowy.</p> <p>11.6. Zgoda ZD na udzielenie podzlecenia podwykonawcy może zostać udzielona warunkowo i jest odwołalna.</p> <p>11.7. ZB zobowiąże zatrudnionych podwykonawców odpowiednio do przejętych przez siebie obowiązków wobec ZD, w tym w związku z zachowaniem poufności i ochroną danych.</p> <p>11.8. ZB zatrudni przy realizacji świadczeń wyłącznie wykwalifikowanych współpracowników i udokumentuje tę okoliczność na żądanie ZD. W przypadku ponownego lub rażącego naruszenia obowiązków poszczególnych współpracowników na szkodę ZD, ZD może zażądać od ZB, aby zrezygnował on z zatrudnienia tych współpracowników w ramach wykonywanych świadczeń. Wszelkie wynikające z powyższego dodatkowe koszty ponosi ZB. Ponadto ZB zobowiązuje się w ramach niniejszej umowy do niezatrudniania na rzecz ZD pracowników, którzy byli wcześniej zatrudnieni przez ZD i których stosunek pracy został zakończony z przyczyn wynikających z osoby zatrudnionego lub jego zachowania. O ile w związku z udzieleniem zlecenia niezbędny jest dostęp do obszarów ZD i/lub systemów informatycznych ZD, ZB może ponadto zatrudniać wyłącznie współpracowników, którzy otrzymali od ZD odpowiednie uprawnienia dostępu. Nie wolno zatrudniać współpracowników, wobec których ZD lub</p> | <p>Informationsrecht des AG und die Auskunftspflicht des Subunternehmers schließen das Recht des AG ein, vom Subunternehmer des AN unmittelbar die Übergabe der Unterlagen und Dokumentationen in der Form zu verlangen, wie sie der Subunternehmer gegenüber dem AN schuldet. Hierdurch dürfen dem AG keine Mehrkosten entstehen. Es wird klargestellt, dass der AG zur Freigabe nur solcher Unterlagen berechtigt und verpflichtet ist, die ihm unmittelbar vom oder im Benehmen mit dem AN zur Freigabe übergeben werden. Um jeglichen Missverständnissen vorzubeugen, soll darauf hingewiesen werden, dass der AN der Haupt-Ansprechpartner des AG ist, dem die Informationspflicht obliegt.</p> <p>11.5. Bei zulässiger Unterbeauftragung ist der AN verpflichtet, dem AG den insoweit übertragenen Leistungsanteil offenzulegen und mit dem Dritten die gleichen Vertragsbedingungen zu vereinbaren wie mit dem AG, soweit es um die Leistungen und Pflichten aus diesem Vertrag geht.</p> <p>11.6. Die Zustimmung des AG zur Untervergabe an einen Subunternehmer kann bedingt erfolgen und ist widerruflich.</p> <p>11.7. Der AN wird die eingesetzten Subunternehmer entsprechend den eigenen Verpflichtungen gegenüber dem AG, insbesondere im Hinblick auf Geheimhaltung und Datenschutz, verpflichten.</p> <p>11.8. Der AN wird bei der Leistungsdurchführung nur qualifizierte Mitarbeiter einsetzen und dafür auf Verlangen von AG Nachweis erbringen. Bei wiederholtem oder gravierendem Fehlverhalten einzelner Mitarbeiter zu Lasten der AG kann AG von dem AN verlangen, im Rahmen der Leistungserbringung auf den Einsatz dieser Mitarbeiter zu verzichten. Den Mehraufwand, der sich daraus ergibt, trägt der AN. Des Weiteren verpflichtet sich der AN im Rahmen des Vertrages für den AG keine Mitarbeiter einzusetzen, die zuvor bei dem AG beschäftigt waren und deren Arbeitsverhältnis aus Personen oder verhaltensbedingten Gründen beendet wurde. Zusätzlich darf der AN, sofern ein Zutritt zu AG-Bereichen und/oder ein Zugriff auf AG- IT-Systeme im Zusammenhang mit der Beauftragung erforderlich ist, nur Mitarbeiter einsetzen, die eine Zutritts- und/oder Zugriffsberechtigung durch AG</p> |
|--|--|

- spółka zależna ZD wydała zakaz wstępu do swojej siedziby lub zakaz dostępu do swoich obszarów i/lub systemów informatycznych. Podwykonawcy zobowiązani są również do wypełniania swoich ustawowych obowiązków dotyczących odprowadzania podatków i danin społecznych oraz do spełniania warunków działalności gospodarczej.
- 11.9. Pracowników zagranicznych, podlegających obowiązkowi uzyskania zezwolenia na pracę, ZB może zatrudniać w celu wykonania swoich umownych obowiązków wyłącznie w przypadku, gdy są oni pracownikami ZB. Ponadto warunkiem ich zatrudnienia jest posiadanie przez nich pozwolenia na pobyt i zezwolenia na pracę, obowiązujących dla wykonywanych prac pod względem czasowym i miejscowym. Przed podjęciem prac przez takich pracowników Zleceniobiorca sprawdzi, czy powyższe warunki zostały spełnione.
- 11.10. ZB zobowiązany jest do ujawnienia wobec ZD w każdym czasie i na jego wezwanie informacji, którzy podwykonawcy wykorzystywani są i byli do pełnego lub częściowego wykonania umownych obowiązków świadczenia usług ZB wobec ZD.
- 11.11. ZB zobowiązuje się do wypłaty wynagrodzenia minimalnego, ustalonego zgodnie z przepisami ustawowymi i postanowieniami układu zbiorowego, w tym z przepisami ustawy o delegowaniu pracowników w ramach świadczenia usług z dnia 10 czerwca 2016 r. (Dziennik Ustaw 2016, poz. 868, zwana dalej "**ustawą o delegowaniu pracowników**") oraz odnośnymi układami zbiorowymi, oraz uzgodnionych dodatków, ze składkami na ubezpieczenie społeczne, promocję zatrudnienia oraz nakładami na poczet pozostałego zaopatrzenia społecznego zatrudnionych włącznie. Ponadto ZB zobowiązuje się do poinformowania ZD o podjęciu wobec ZB przez właściwy organ czynności wyjaśniających w związku z naruszeniem postanowień w sprawie zezwolenia na pracę lub pozwolenia na pobyt lub w związku z naruszeniem ustawy o delegowaniu pracowników. ZB zobowiąże na żądanie ZD w formie pisemnej swoich zatrudnionych przy realizacji umowy pracowników do ochrony danych oraz do udokumentowania tego faktu na żądanie ZD. W indywidualnych przypadkach ZD może sam zażądać od pracowników ZB podpisania odrębnego oświadczenia w sprawie
- erhalten haben. Es dürfen keine Mitarbeiter eingesetzt werden, gegen die der AG oder eine Tochtergesellschaft von AG ein Haus- bzw. Zutrittsverbot und/ oder Zutrittsverbot ausgesprochen hat. Dazu gehört auch, dass die Subunternehmer ihren gesetzlichen Verpflichtungen zur Zahlung von Steuern und Sozialabgaben nachkommen und die gewerblichen Voraussetzungen erfüllen.
- 11.9. Arbeitserlaubnispflichtige, ausländische Arbeitnehmer darf der AN zur Erfüllung seiner vertraglichen Leistungen nur einsetzen, wenn es sich um Arbeitnehmer des AN handelt. Voraussetzung ist weiterhin, dass diese Arbeitnehmer im Besitz einer Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis sind, die für den räumlichen und zeitlichen Bereich der auszuführenden Arbeiten gilt. Der Auftragnehmer wird sich vor einer Tätigkeit dieser Arbeitnehmer vom Vorliegen dieser Voraussetzungen überzeugen.
- 11.10. Der AN hat dem AG jederzeit auf Verlangen in der gesamten Kette offenzulegen, welche Subunternehmer zur vollständigen oder teilweisen Erfüllung der vertraglich ihm gegenüber dem AG obliegenden Leistungspflichten eingesetzt sind und waren.
- 11.11. Der AN verpflichtet sich, den im Rahmen der gesetzlichen und tariflichen Bestimmungen, insbesondere des Gesetzes über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen vom 10. Juni 2016 (GBl. 2016, Pos. 868, im Folgenden "**Arbeitnehmerentsendegesetz**") sowie der einschlägigen Tarifverträge, festgelegten Mindestlohn sowie vereinbarte Zuschläge inklusive der Beiträge zur Sozialversicherung, Arbeitsförderung sowie Aufwendungen zur anderen sozialen Sicherung an Beschäftigte zu gewahren. Außerdem verpflichtet sich der AN, den AG davon in Kenntnis zu setzen, wenn gegen ihn wegen der Verletzung von arbeitserlaubnis- bzw. aufenthaltsrechtlicher Bestimmungen oder wegen eines Verstoßes gegen das Arbeitnehmerentsendegesetz Ermittlungen durch die zuständige Behörde aufgenommen werden. Auf Verlangen des AG ist der AN verpflichtet, seine zur Vertragserfüllung eingesetzten Arbeitnehmer auf das Datengeheimnis schriftlich zu verpflichten und auf Verlangen den Nachweis gegenüber AG zu führen. Im Einzelfall kann der AG auch selbst

zachowania poufności; ZB zostanie o tym poinformowany.

12. Wypowiedzenie

- 12.1. ZD uprawniony jest do wypowiedzenia niniejszej umowy w każdym czasie z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
- 12.2. ZD może wypowiedzieć niniejszą umowę z istotnej przyczyny ze skutkiem natychmiastowym, w szczególności:
 - 12.2.1. jeżeli ZB zaprzestanie wykonywania swoich świadczeń
 - 12.2.2. jeżeli zdolność do wykonywania świadczenia przez ZB jest na tyle ograniczona, że nie można już liczyć na dalszą realizację usług zgodnie z umową
 - 12.2.3. jeżeli ZB zaniecha stosowania się do wiążącej instrukcji ZD lub w sposób długotrwały zaniedbuje wykonywanie obowiązków umownych lub zaniecha ich wykonywania i jeżeli ZD zakwestionuje jego działanie w formie pisemnej z podaniem niepożądanych okoliczności, a ZB nie usunie zakwestionowanych okoliczności niezwłocznie po doręczeniu upomnienia
 - 12.2.4. jeżeli ZB zakwestionuje ważność lub posiadanie jednego z praw autorskich przez ZD zgodnie z § 9 niniejszej umowy lub zaprzeczy takiemu prawu
 - 12.2.5. jeżeli dojdzie do zmiany prawnej lub ekonomicznej własności/kontroli ZB lub ZB będzie takiej zmianie podlegał
 - 12.2.6. jeżeli wystąpią inne okoliczności uniemożliwiające ZD kontynuowanie stosunku umownego ze ZB
 - 12.2.7. jeżeli stosunek zaufania pomiędzy stronami zostanie w sposób istotny i trwały nadwyrężony ze względu na okoliczności występujące po zawarciu umowy
 - 12.2.8. jeżeli ZB nie udokumentuje zawarcia ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej mimo bezskutecznego upływu odpowiedniego terminu dodatkowego
 - 12.2.9. jeżeli ZB nie wniesie uzgodnionego zabezpieczenia wykonania umowy,

eine gesonderte Vertraulichkeit Erklärung von Arbeitnehmern des AN abverlangen; der AN wird hierüber informiert.

12. Kündigung

- 12.1. Der AG ist berechtigt diesen Vertrag jederzeit mit einer Kündigungsfrist von einem Monat zu kündigen.
- 12.2. Der AG kann den Vertrag aus wichtigem Grund mit sofortiger Wirkung kündigen, insbesondere:
 - 12.2.1. wenn der AN seine Leistungen einstellt
 - 12.2.2. wenn die Leistungsfähigkeit des AN so nachhaltig beeinträchtigt ist, dass ein Vertrauen in die weitere vertragsgerechte Erfüllung nicht mehr besteht
 - 12.2.3. wenn der AN es unterlasst, einer bindenden Weisung des AG nachzukommen oder nachhaltig die Erfüllung vertraglicher Verpflichtungen vernachlässigt bzw. unterlasst und ihn der AG schriftlich unter Benennung der zu beanstandenden Umstände abgemahnt und der AN nicht unverzüglich nach Zugang der Abmahnung die beanstandeten Umstände behoben hat
 - 12.2.4. wenn der AN die Gültigkeit oder das Eigentum eines der Urheberrechte des AG gemäß § 9 dieses Vertrages in Frage stellt oder bestreitet
 - 12.2.5. wenn der AN eine Änderung bezüglich des rechtlichen oder wirtschaftlichen Eigentums/ Kontrolle erfährt oder einer solchen Änderung untersteht
 - 12.2.6. andere Umstände gegeben sind, die es dem AG unzumutbar machen, das Vertragsverhältnis mit dem AN fortzusetzen
 - 12.2.7. das Vertrauensverhältnis zwischen den Parteien aufgrund nach Vertragsabschluss eingetretener Umstände erheblich und nachhaltig gestört ist
 - 12.2.8. wenn der AN den Nachweis der Haftpflichtversicherung trotz fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist nicht zu führen vermag;
 - 12.2.9. wenn der AN eine vereinbarte Vertragserfüllungssicherheit auch

- nawet po upływie odpowiedniego terminu dodatkowego
- 12.2.10. jeżeli prace budowlane nie są prowadzone lub kontynuowane.
- 12.3. We wszystkich przypadkach wypowiedzenia umowy przez ZD lub w przypadku wypowiedzenia umowy przez ZB z istotnej przyczyny, za którą ZD nie ponosi odpowiedzialności, wynagrodzeniu podlegają wyłącznie świadczenia, wykonane do tego czasu zgodnie z umową i udokumentowane przez ZB. W przypadku wypowiedzenia umowy przez ZD z istotnej przyczyny, roszczenie to przysługuje wyłącznie w sytuacji, gdy wykonane świadczenia mogą zostać faktycznie wykorzystane przez ZD.
- 12.4. Jeżeli ZB odpowiada za przyczynę wypowiedzenia, wynagrodzeniu podlegają wyłącznie wykonane do tego czasu świadczenia, które stanowią zamkniętą całość i zostały udokumentowane. Zwrotowi podlegają również powstałe w sposób udokumentowany niezbędne koszty dodatkowe, o ile kwalifikują się one do zwrotu.
- 12.5. Powyższe pozostaje bez wpływu na roszczenia z tytułu wad i roszczenia odszkodowawcze ZD.
- 12.6. Wypowiedzenie wymaga formy pisemnej. W przypadku wypowiedzenia umowy ZB zobowiązany jest zakończyć wykonywane przez siebie świadczenia w taki sposób, aby ZD mógł je przejąć i zlecić ich dalsze wykonanie osobie trzeciej. ZB ma obowiązek niezwłocznego rozliczenia swoich świadczeń w sposób weryfikowalny.
- 12.7. Jeżeli ZB odpowiada za wypowiedzenie umowy z istotnej przyczyny, ZD może wypowiedzieć również części świadczenia, stanowiące zamkniętą całość.
- nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist nicht beigebracht hat;
- 12.2.10. wenn die Baumaßnahme nicht durchgeführt oder nicht weitergeführt wird.
- 12.3. In allen Fällen einer Kündigung, durch den AG oder wenn der AN aus einem wichtigen Grund kündigt, den der AG nicht zu vertreten hat, sind nur die bis dahin vertragsgemäß erbrachten und vom AN nachgewiesenen Leistungen zu vergüten. Im Falle einer Kündigung durch den AG aus einem wichtigen Grund, besteht dieser Anspruch nur dann, wenn die erbrachten Leistungen für den AG auch tatsächlich verwertbar sind.
- 12.4. Hat der AN den Kündigungsgrund zu vertreten, so sind nur die bis dahin vertragsgemäß erbrachten, in sich abgeschlossenen und nachgewiesenen Leistungen zu vergüten und die insoweit nachweisbar entstandenen notwendigen Nebenkosten zu erstatten, sofern sie erstattungsfähig sind.
- 12.5. Die Mangel- und Schadensersatzansprüche des AG bleiben unberührt.
- 12.6. Die Kündigung bedarf der Schriftform. Im Falle der Kündigung des Vertrages hat der AN seine Leistungen so abzuschließen, dass der AG die Leistungen übernehmen und die Weiterführung derselben durch einen Dritten veranlassen kann. Der AN ist verpflichtet, seine Leistungen unverzüglich prüfbar abzurechnen.
- 12.7. Hat der AN eine Kündigung aus wichtigem Grund zu vertreten, so kann der AG auch in sich abgeschlossene Teile der Leistung kündigen.
- 13. Przedawnienie i odbiór**
- 13.1. O ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej, ZB odpowiada zgodnie z przepisami prawnymi, przy czym w celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości Strony uzgadniają jednoznacznie, że ZB ponosi odpowiedzialność w związku z prawami z tytułu wad swoich świadczeń umownych zgodnie z przepisami o rękojmi (odpowiedzialność ZB i prawa ZD wynikające z tytułu wad uregulowane są w przepisach prawnych, w tym w przepisach polskiego Kodeksu cywilnego dotyczących rękojmi (art. 638 i art. 556-576), o ile w niniej-
- 13. Verjährung und Abnahme**
- 13.1. Wenn es in diesem Vertrag nicht anders geregelt ist, so haftet der AN gemäß den rechtlichen Regelungen, allerdings bestimmen die Parteien zur Vermeidung von jeglichen Missverständnissen eindeutig, dass der AN für Mangelrechte seiner Vertragsleistungen die Verantwortung gemäß den Regelungen über die Gewährleistung trägt (die Haftung des AN und die Rechte des AG aus Mängeln sind durch Rechtsvorschriften geregelt, darunter Rechtsvorschriften des polnischen BGB über Gewährleistung (Art. 638 und Art. 556-576)

szej umowie nie przewidziano innej regulacji). Odbiór podlega uregulowaniom art. 643 polskiego k.c., o ile nie uzgodniono na piśmie inaczej. Usługi ZB odbierane są w sposób formalny. Po przekazaniu przez ZB pełnej dokumentacji projektowej i omówieniu treści tych dokumentów ZB może zażądać od ZD w formie pisemnej przeprowadzenia odbioru. ZD sprawdzi wówczas, czy świadczenia ZB zostały co do zasady wykonane zgodnie z umową i ew. potwierdzi dokonanie odbioru wykonanych świadczeń. Stwierdzone wady zostaną ujęte w protokole odbioru ZD z podaniem terminu ich usunięcia oraz ewentualnej wysokości szkody.

13.2. Odbiory częściowe są co do zasady wykluczone.

14. Postanowienia dodatkowe

14.1. Wszystkie dokumenty i oświadczenia sporządzane są w języku polskim. To samo dotyczy zasad komunikacji na budowie. O ile jest to konieczne, ZB zobowiązany jest do udostępnienia tłumacza na własny koszt.

14.2. Zmiany, uzupełnienia i umowne rozwiązanie niniejszej umowy oraz zapewnienia i rezygnacja z powstałych praw danej Strony umowy wymagają dla swojej skuteczności formy pisemnej. Powyższe dotyczy również rezygnacji z warunku wymogu formy pisemnej. Pisma potwierdzające wiążące są wyłącznie w przypadku, gdy odbiorca przekazał potwierdzenie na piśmie.

14.3. Wszelkie oświadczenia ZB w związku z zadaniami i zobowiązaniami wynikającymi z niniejszej umowy składane są w formie pisemnej wobec wyznaczonych przez ZD osób odpowiedzialnych za projekt, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej. W takim przypadku ZD otrzymuje kopię takiego oświadczenia.

14.4. Ewentualnie nieważne postanowienie umowy pozostaje bez wpływu na pozostałą część umowy. Nieważne postanowienia umowy należy zastąpić takimi zapisami, które są najbardziej zbliżone do ekonomicznego znaczenia i celu postanowienia nieważnego. To samo dotyczy ewentualnych luk w umowie.

soweit in diesem Vertrag nichts Abweichendes geregelt ist). Die Abnahme richtet sich nach Art. 643 des polnischen BGB, soweit keine anderslautende schriftliche Vereinbarung getroffen wurde. Die Leistungen des AN werden formlich abgenommen. Sobald der AN alle vollständigen Plandokumente übergeben und die Planungsinhalte mündlich erläutert hat, kann er ein Abnahmeverlangen schriftlich an den AG stellen. Der AG prüft, ob die Leistungen des AN im Wesentlichen vertragsgerecht erbracht sind und erklärt ggf. die Abnahme der erbrachten Leistung. Bei Vorliegen von Mängeln werden diese unter Angabe einer Beseitigungsfrist sowie etwaiger Schadenshöhe im Abnahmeprotokoll des AG festgehalten.

13.2. Teilabnahmen sind grundsätzlich ausgeschlossen.

14. Ergänzende Bestimmungen

14.1. Alle Dokumente und Erklärungen sind in polnischer Sprache zu verfassen. Gleiches gilt für die Kommunikation auf der Baustelle. Der AN hat erforderlichenfalls auf seine Kosten einen Übersetzer zu stellen.

14.2. Änderungen, Ergänzungen und die vertragliche Aufhebung des Vertrages sowie Zusicherungen und der Verzicht auf entstandene Rechte einer Vertragspartei bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, dies gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Bestätigungsschreiben sind nur dann verbindlich, wenn der Empfänger eine schriftliche Bestätigung erteilt hat.

14.3. Sämtliche von dem AN in Zusammenhang mit den Aufgaben und Verpflichtungen dieses Vertrages abzugebenden Erklärungen haben schriftlich gegenüber den von den AG als projektverantwortlichen genannten Personen zu erfolgen, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist. In jedem Fall ist dem AG eine Durchschrift zu übermitteln.

14.4. Eine eventuell ungültige Vertragsbestimmung berührt nicht den sonstigen Teil des Vertrages. Ungültige Vertragsbestimmungen sind durch solche Regelungen zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Sinn und Zweck der ungültigen Regelung am nächsten kommen. Gleiches gilt für etwaige Vertragslücken.

- | | |
|--|--|
| <p>14.5. Strony umowy oświadczają wyraźnie, że zapoznały się z treścią niniejszej umowy przed jej podpisaniem i że po przeprowadzeniu obustronnych negocjacji jest ona zgodna z ich wolną wolą i że nie została zawarta w stanie wyższej konieczności.</p> <p>14.6. Niniejszy dokument został sporządzony w języku polskim i niemieckim. Wiążąca jest niemiecka wersja językowa.</p> | <p>14.5. Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht in Not abgeschlossen wurde.</p> <p>14.6. Dieses Dokument wurde in polnischer und deutscher Sprache verfasst. Maßgebend ist die deutsche Fassung.</p> |
|--|--|